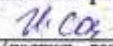


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
 И.А. Солодилова
(подпись, расшифровка подписи)

"26" сентября 2014 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2015

563610

**Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка» /сост.
И.В. Гуляева - Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

© Гуляева И.В., 2015
© ОГУ, 2015

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины	4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине	6
4 Структура и содержание дисциплины.....	7
4.1 Структура дисциплины	7
4.2 Содержание разделов дисциплины.....	8
4.3 Практические занятия (семинары).....	9
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	9
5.1 Основная литература	9
5.2 Дополнительная литература	10
5.3 Периодические издания	10
5.4 Интернет-ресурсы.....	10
5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий	10
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12
Лист согласования рабочей программы дисциплины.....	13
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины	
Приложения:	
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины: формирование у бакалавров-лингвистов умений и навыков устного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Задачи:

- трансформировать теоретические знания студентов по переводу в переводческие умения практического характера;
- ознакомить студентов с этапами перевода;
- научить студентов стратегии и приемам перевода;
- расширить диапазон доступных переводчику жанров и типов текстов;
- научить работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.11 Практический курс второго иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции <i>В таблице оставляются только строки с компетенциями, по которым предварительные результаты обучения должны быть сформированы до начала изучения данной дисциплины. Остальные строки удаляются разработчиком рабочей программы</i>
Знать: содержание лингвистических, философских, переводческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук. Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук; общее представление о закономерностях развития лингвистических наук. Владеть: навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления,	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции <i>В таблице оставляются только строки с компетенциями, по которым предварительные результаты обучения должны быть сформированы до начала изучения данной дисциплины. Остальные строки удаляются разработчиком рабочей программы</i>
способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	
<u>Знать:</u> о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. <u>Уметь:</u> найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике. <u>Владеть:</u> системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
<u>Знать:</u> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка. <u>Уметь:</u> использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональной задачей. <u>Владеть:</u> навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вербального реагирования.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
<u>Знать:</u> основные положения теории межкультурной коммуникации <u>Уметь:</u> проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию. <u>Владеть:</u> основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
<u>Знать:</u> основные средства смыслового выделения. <u>Уметь:</u> искать и выделять релевантную информацию; свободно выражать	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции <i>В таблице оставляются только строки с компетенциями, по которым предварительные результаты обучения должны быть сформированы до начала изучения данной дисциплины. Остальные строки удаляются разработчиком рабочей программы</i>
свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <u>Владеть:</u> языковыми средствами выделения релевантной информации.	средства с целью выделения релевантной информации
<u>Знать:</u> определения понятий «межкультурная коммуникация», «стереотип» в сфере межкультурного общения; причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации; о существовании определенных норм поведения в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия. <u>Уметь:</u> выявлять и анализировать основные стереотипы в межкультурном общении; отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации при контакте с представителями различных культур. <u>Владеть:</u> навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения; основными техниками преодоления межкультурных стереотипов.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
<u>Знать:</u> основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления. <u>Уметь:</u> уверенно распознавать маркеры социальных отношений; самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы. <u>Владеть:</u> полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями; способностью организовать и вести эффективный межкультурный диалог в различных сферах общего и профессионального общения.	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формулах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; систему общечеловеческих и национальных ценностей, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. <u>Уметь:</u> определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения <u>Владеть:</u> навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного и межконфессионального взаимодействия	ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
<u>Знать:</u> основные закономерности установления и поддержания коммуникативного контакта с представителем другой культуры; особенности межличностной и массовой коммуникации; психологические и этнокультурные закономерности общения; специфику речевого воздействия. <u>Уметь:</u> адекватно реагировать в соответствии с установленными в данном культурном социуме поведенческими нормами и законами; преодолевать коммуникативные барьеры. <u>Владеть:</u> навыками общения в типичных сценариях взаимодействия; навыками корректного поведения с точки зрения нравственных и этических норм.	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
<u>Знать:</u> правила этикета, ритуалы, принятые в иноязычной культуре; ключевые положения теории межкультурной коммуникации. <u>Уметь:</u> различать этические и нравственные нормы поведения, идентифицировать различные социальные ситуации. <u>Владеть:</u> системой общечеловеческих и национальных ценностей, правилами этикета, ритуалов, принятыми в иноязычной культуре; системой представлений о связи языка и культуры народа.	ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц (360 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов				
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего

Вид работы	Трудоемкость, академических часов				
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	72	144	72	360
Контактная работа:	34,25	34,25	45,25	41,25	155
Практические занятия (ПЗ)	34	34	44	40	152
Консультации			1	1	2
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,25	0,25	1
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	37,75	37,75	98,75	30,75	205
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	экзамен	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод	10		4		6
2	Культура и общественная жизнь	62		30		32
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Медицина.	72		34		38
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Экология. Климат	72		22		50
5	Экономика	72		22		50
	Итого:	144		44		100

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов		
		всего	аудиторная работа	внеауд. работа

			Л	ПЗ	ЛР	
6	Политика	72		40		32
	Итого:	72		40		32
	Всего:	360		152		208

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод

Перевод как деятельность. История устного перевода и его виды. Переводческий анализ в устном переводе. Виды информации в тексте оригинала. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. Потери информации и их причины. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

2 Культура и общественная жизнь

Тематика текстов: Открытие выставок. Награждение лауреатов музыкальных конкурсов, призеров спортивных соревнований. Видные общественные деятели.

Виды текстов. Публицистические тексты, информационно-экспрессивные тексты, публичные речи, интервью.

Особенности перевода информационного сообщения, интервью, публичной речи. Термины общественной жизни. Последовательный перевод и его этапы.

3 Медицина

Тематика текстов. Глобальные проблемы здравоохранения. Причины ожирения и его последствия. Хронические заболевания: диабет, туберкулез. Профилактика инфекционных заболеваний. Современные методы лечения.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты, публичные речи и интервью.

Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научных текстов. Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном. Параметры оценки качества перевода.

4 Экология. Климат

Тематика текстов. Современные экологические проблемы. Парниковый эффект. Опасность атомных электростанций. Климатические зоны. Изменение климата. Природные катастрофы.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты, публичные речи и интервью.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод безэквивалентной лексики. Правила регулярной практической транскрипции (транслитерации) имен собственных.

5 Экономика

Тематика текстов. Рыночная экономика и ее элементы: спрос, предложение, конкуренция. Цена и ценообразование. Деньги, валюта. Виды товаров. Торговля. Экономические кризисы. Безработица.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: деловое письмо, информационная журнальная статья, публичные речи и интервью.

Особенности перевода переговоров и дискуссий. Комбинированные виды устного перевода: перевод с листа. Переводческая нотация. Языковые средства передачи объективной информации: формулы вежливости; термины; цифры, сокращения; титулы, звания, должности.

6 Политика

Тематика текстов. Государственное устройство. Выборы. Отношения между Россией и Европой. ВТО. Безвизовый режим. Проблема мигрантов.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья, научно-публицистические тексты, публичные речи и интервью.

Функциональные особенности политической речи. Передача индивидуального стиля оратора. Названия политических организаций, партий и их перевод. Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат. Передача авторской оценки.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Понятие перевода, его виды. Аспекты анализа текста и перевод	4
3-17	2	Культура и общественная жизнь	30
18-34	3	Медицина	34
35-45	4	Экология. Климат	22
46-56	5	Экономика	22
57-76	6	Политика	40
		Итого:	152

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с. [Электронный ресурс] http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/3181_20120625.pdf

2. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2012. – 398 с.

5.2 Дополнительная литература

1 Алексеева, И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие/ И.С. Алексеева. - 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ООО «ИнТязиздат», 2005. – 208 с. – (Специальная литература по иностранным языкам). - ISBN 5-98910-009-4.

2 Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с. – (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1.

- 3 Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 978-5-91413-005-0.

- 4 Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев.- 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 320 с.: ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9.

- 5 Брандес, М. П. Переводческое реферирование [Текст]: немецкий язык: практикум / М. П. Брандес. - М.: КДУ, 2008. - 368 с - ISBN 978-5-98227-302-4.

- 6 Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen [Текст]: Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman.- 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S. - (narr studienbuecher). - На нем. яз. - Anhang: S. 203 - 217. - ISBN 978-3-8233-6542-6.

- 7 Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст]; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. - 198 S. - (Posener Beitrage zur Germanistik). - На нем. и англ. яз - ISBN 978-3-631-60053-5.

- 8 Translation: Neue Entwicklungen in Theorie und Praxis [Текст] : Summer Trans -Lektionen zur Translationswissenschaft. IATI -Beitraege I; Herausg. von Lew N. Zybatow. - Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. - 318 S. - (Forum Translationswissenschaft ; Band 11). - На нем. и англ. яз - ISBN 978-3-631-57289-4.

5.3 Периодические издания

1 GEO

2 Spiegel

3 Autozeitung

4 Fluter: Magazin der Bundeszentrale für politische Bildung

5.4 Интернет-ресурсы

1. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
2. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
3. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
4. PROMT (<http://www.translate.ru>)
5. Google Translate (<http://translate.google.com>)
6. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)
7. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader

Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий и занятий по самоподготовке студентов предназначены учебные аудитории 4206, 4210, 4211, 4216, 20924.

№ п/п	Аудитория	Техническая оснащенность
1	4206	ресурсный центр
2	4210	телевизор «LG», экран настенный, проектор
3	4211	телевизор«LG», магнитофон
4	4216	видеодвойка «LG», экран настенный, проектор
5	20924	лингафонный кабинет

ЛИСТ

согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ДВ.3.1 Устный перевод второго языка

Форма обучения: очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 2 от "11" сентября 2014 г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

подпись

В.Е. Шербина
расшифровка подписи

Исполнители:

И.А. Крайнова
должность

Грицай
подпись

Грицай Т.В.
расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

наименование кафедры

В.Л. Темкина
личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий кафедрой Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

личная подпись

А.В. Люлина
расшифровка подписи

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

И.С. Са
личная подпись

Медведев М.В.
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Савица Т.В.
расшифровка подписи

Рабочая программа зарегистрирована в ОИОТ ЦИТ

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ

личная подпись

Е.В. Дырдина
расшифровка подписи